



## Karin Rausch-Accornero

### ESPERIENZA LAVORATIVA

---

#### Docente a contratto

*Università di Genova* [ 09/1999 - Attuale ]

**Città:** Genova

**Paese:** Italia

- Corsi di lingua tedesca e lingua e traduzione tedesca (dal 1999 ad oggi)
- Corsi di lingua tedesca per studenti Erasmus+ outgoing (2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2013, 2014, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022)
- Corsi di lingua tedesca per l'Università della Terza Età-UniGe (2018, 2019, 2020, 2021)
- Corsi di lingua tedesca per gli studenti dei corsi di laurea afferenti al dipartimento di Giurisprudenza (2015, 2016, 2017, 2018, 2019)

#### Progettazione ed elaborazione di materiale didattico online

*Università di Genova* [ 2008 - 2021 ]

**Città:** Genova

**Paese:** Italia

- Predisposizione/Sviluppo di test online di verifica per i livelli A1 e B2 di lingua tedesca (per la piattaforma Moodle di Ateneo Aulaweb)
- Progettazione, elaborazione e revisione di materiale didattico di lingua tedesca A1, A2, B1, B2, C1 (FSE-Lingue in rete, Sybra, Moodle-aulaweb)

#### Insegnante

*Istituto di Istruzione Superiore "Saluzzo-Plana"* [ 11/2016 - 06/2017 ]

**Città:** Alessandria

**Paese:** Italia

#### Insegnante di lingua tedesca

*Liceo "G. Peano"* [ 02/2016 - 06/2016 ]

**Città:** Tortona

**Paese:** Italia

#### Insegnante di lingua tedesca

*Istituto Superiore "Rita Levi Montalcini"* [ 09/2013 - 06/2014 ]

**Città:** Acqui Terme

**Paese:** Italia

#### Insegnante di lingua tedesca

*A.S.P. Al Ufficio Scambi Internazionali - Eurodesk/Informagiovani* [ 10/2010 - 04/2011 ]

**Città:** Alessandria

**Paese:** Italia

Corsi di lingua tedesca per principianti e progrediti

#### Tutor universitario

*CAMPUS s.r.l* [ 09/1998 - 08/2009 ]

**Città:** Acqui Terme



**Paese:** Italia

Collaboratrice amministrativa e tutor universitaria nell'ambito del Diploma Universitario per Traduttori ed Interpreti, UniGe, sede di Acqui Terme (AL) (09/1998-07/2000 e 08/2001-08/2009)

### **Insegnante (Filosofia, Psicologia, Spagnolo)**

*HBLA "Bergheidengasse" - Scuola pubblica superiore per il turismo* [ 09/2000 - 07/2001 ]

**Città:** Vienna

**Paese:** Austria

### **Traduttrice e interprete**

*Freelance* [ 1998 - Attuale ]

- Traduzioni e revisioni it-de e de-it
- Interpretariato (tribunale di Genova ed Alessandria)

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

### **Zertifikatsstudiengang DLL - Deutsch unterrichten**

*Università di Jena - Friedrich-Schiller-Universität Jena e Goethe Institut (München)* [ 01/2020 - 02/2022 ]

**Voto finale:** sehr gut

**Tipo di crediti:** ECTS - **Numero di crediti:** 28 (840 ore)

- 6 Studieneinheiten mit Abschlusstest (Note: sehr gut)

1. Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung
2. Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?
3. Deutsch als fremde Sprache
4. Aufgaben, Übungen, Interaktion (didaktisch-methodische Prinzipien, Lernen durch Interaktion, Aufbau von produktiven Fertigkeiten)
5. Lernmaterialien und Medien
6. Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung

- Praxiserkundungsprojekte (Note: sehr gut)
- Wissenschaftliche Abschlussarbeit (Note: sehr gut)

### **Mag. phil - Laurea vecchio ordinamento: 1. Lehramt Psychologie, Philosophie, Pädagogik und 2. Lehramt Spanisch + abilitazione all'insegnamento**

*Università di Vienna - Wien* [ 06/1998 ]

**Indirizzo:** Vienna (Austria)

- Decreto di riconoscimento N. 242/2016 "Laurea italiana in Pedagogia" (vecchio ordinamento), Università di Bolzano

## **COMPETENZE LINGUISTICHE**

---

Lingua madre: **Tedesco**

Altre lingue: **inglese** | **spagnolo**

**italiano**

**ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2**

**PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2**



## **PUBBLICAZIONI**

---

### **Grammatikdarstellung und -vermittlung in Online-Übungsgrammatiken**

[2017]

In: Claudio Di Meola/Joachim Gerdes/Livia Tonelli (Hg.), Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken. Frank & Timme.

## **PRESENTAZIONI E PROGETTI**

---

### **Collaborazione al progetto PCTO, UniGe**

[ 04/2021 ]

Collaborazione al progetto PCTO della sezione di Germanistica, Università di Genova, *La didattica della lingua tedesca con strumenti informatici: creazione e gestione di materiali didattici e di valutazione online*, organizzato e guidato da Joachim Gerdes, UniGe

### **Aspekte der translationsdidaktischen Methodik beim Übersetzen in die Fremdsprache**

[ 10/2018 ]

Intervento al convegno scientifico internazionale *DEUTSCH ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN (Traduzione e interpretariato Lingua Tedesca)*, Università di Genova, 11-12 ottobre 2018

### **Corso di lingua online come libro di testo: possibilità e limiti del materiale didattico digitale**

[ 27/10/2017 ]

Intervento al convegno scientifico internazionale *Linguistica applicata e didattica del tedesco*, Università di Genova

## **PUBBLICAZIONI ONLINE**

---

### **Corso Online di Lingua Tedesca B2 e C1**

[ 2016 - 2018 ]

Creazione di materiale didattico online di livello B2 e C1, Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne/Centro Linguistico di Ateneo

### **Corso in Rete di Lingua Tedesca - CliRe**

[ 2013 - 2016 ]

Coprogettazione del Corso in Rete di Lingua Tedesca A1, A2, B1; CliRe (Centro Linguistico in Rete), Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne/Centro Linguistico di Ateneo

### **Lingue in Rete - Corso online di tedesco A1, A2, B1**

[ 2007 - 2008 ]

Coprogettazione del corso online di tedesco (Joachim Gerdes, Karin Rausch e Lucia Udvari), Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

## **REVISIONI LINGUISTICHE**

---

### **Fontane, Theodor: *Effi Briest*, B1. Liberty (in fase di stampa)**

[ 05/2022 ]

Revisione "*Effi Briest*" - adattamento del classico letterario per l'apprendimento della lingua tedesca - livello B1 - in fase di stampa

### **Das Nibelungenlied, A2. Liberty, 2023**

[ 11/2022 ]

Revisione "*Das Nibelungenlied*" - adattamento del classico letterario per l'apprendimento della lingua tedesca - livello A2



### **Gröger, Anita: Willkommen in Berlin, A1. Liberty, 2023**

[ 04/2022 ]

Revisione del testo "Willkommen in Berlin" per l'apprendimento della lingua tedesca - livello A1

### **Tristan und Isolde, A2. Liberty, 2023**

[ 12/2021 ]

Revisione "Tristan und Isolde" - adattamento del classico letterario per l'apprendimento della lingua tedesca - livello A2

### **E.T.A. Hoffmann: Der Sandmann, B1. Liberty, 2023**

[ 11/2021 ]

Revisione "Der Sandmann" - adattamento del classico letterario per l'apprendimento della lingua tedesca - livello B1

## **CORSI DI AGGIORNAMENTO**

---

### **Webinare Cornelsen Verlag**

[ 01/2023 ]

- M wie Motivation - denn motivierte Schüler/innen lernen besser
- Rezept für einen anregenden DaF-Online Unterricht
- Effektive Unterrichtsvorbereitung im DaF-Unterricht
- Gut geplant ist halb gewonnen! DaF-Unterricht digital managen
- Strategietraining für die Fertigkeiten Lesen, Schreiben, Sprechen, Hören (B1-Niveau)
- Binnendifferenzierter DaF-Unterricht für heterogene Lerngruppen?
- Praxishelfer-Webinar: Ihr Paket wurde erfolgreich zugestellt

### **Webinar Hueber Verlag**

[ 05/2023 ]

- Künstliche Intelligenz im Fremdsprachenunterricht - Hype oder Future Skill?

## **COMPETENZE DIGITALI**

---

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Piattaforma Moodle / Microsoft TEAMS / Videoconferenze Zoom, Skype / Software didattici (wooclap, wordwall, hotpotatoes...) / GoogleMeet e GoogleDrive

## **TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

---

### **CV formato europeo idoneo alla pubblicazione ai sensi dell'art. 15 del Dlgs. N. 33/2013**

Pubblicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali. Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Società trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013; si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza. Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali". L'estensore del CV non dovrà apporre la firma. Tale misura è adottata a tutela e difesa dei dati personali dell'interessato ai sensi del d.lgs. 196/2003

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*

Acqui Terme, 16/05/2023